

тельных придаточных с неодушевленными antecedентами употребляет-ся исключительно *that*, относительное местоимение *which* вводит только описательные определительные придаточные (т.е. *which* окончательно уступило свои позиции). В британском же варианте английского языка подобного разделения функций не наблюдается: *which* все еще встречается в ограничительных придаточных, причем по частотности практически не уступает *that*. Таким образом, в письменной форме американского варианта английского языка можно считать завершенным процесс смены парадигмы относительного местоимения *which*.

Библиография

1. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 544 с.
2. Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 239 с.
3. Biesenbach-Lucas S. The use of relative markers in Modern American English // Variation in Language: NWAV-XV at Stanford / Ed. by Denning K. M., Inkelas S., McNair-Knox F. C., Rickford J. – Stanford, CA: Stanford U. Dept. Of Linguistics, 1987. – P. 13–21.
4. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London: Longman, 1985. – 1779 p.
5. Romaine S. Socio-Historical Linguistics: Its Status and Methodology. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982. – 315 p.

Буженинов А.Э.
УрГПУ, Екатеринбург, Россия

ФОРМИРОВАНИЕ КАТЕГОРИИ СВОЙСТВ В LSP ГОМЕОПАТИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Abstract. This article is devoted to property category's forming in special homeopathy sublanguage. The correlation of special, properly homeopathic and lexical units of national language in conceptualisation and categorisation of homeopathic terms of the category under study is examined in this article.

Одним из самых насущных вопросов современной когнитивно-дискурсивной парадигмы терминоведения является проблема категориально-понятийного содержания специальных подязыков, или, LSP (languages for special purposes).

Наиболее актуальной эта проблема представляется в только зарождающихся, формирующихся специальных номинативных подсистемах, каковой является и гомеопатический подязык. Выделение науч-

но-технических категорий в данном LSP является перспективной задачей: гомеопатия представляет собой активно развивающуюся систему медицинских знаний вкпе с философскими, биологическими, психологическими установками.

Для уточнения терминологического инструментария мы прежде всего обратимся к толкованию основных понятий: категория и LSP.

В философском плане категории - это предельно общие, фундаментальные понятия, отражающие наиболее существенные, закономерные связи и отношения реальной действительности и познания [ФЭС 1983: 251]. Каждая наука, как и окружающая нас действительность, обладает своей системой категорий. Система категорий, имеющаяся в той или иной научно-профессиональной деятельности, является своеобразной концептуальной областью последней. Это идеальная сущность, заключающая в себе совокупный социальный и профессиональный опыт людей как запас смыслов, который образуется в результате практической и интеллектуальной деятельности индивидуумов. Запасы смыслов, накапливаемые людьми в процессе познания и освоения мира, обладают самостоятельной реальностью, однако в своем проявлении оказываются неизменно связанными с материальностью разного характера - с окружающим миром и знаковой системой [Налимов, 1989: 83].

Говоря о понятии LSP, нельзя не коснуться проблемы соотношения двух терминов: LSP и подъязык.

Понятие **подъязык** как специализированная форма национального языка, обслуживающая не общую, а частные коммуникативные сферы: науку, технику, профессиональную деятельность, образование и т.д., - было введено в отечественную науку академиком Н.Д. Андреевым в середине XX века. В 70-е годы был принят термин **язык для специальных целей** (ЯЦЦ) от английского первоначально термина лингводидактики LSP (language for special purposes).

В наши дни эти терминованные понятия используются либо как синонимичные (Н.Д. Андреев, В.Н. Ярцева, А.С. Герд, С.Е. Никитина, З.И. Комарова и др.), либо как несинонимичные: действие LSP ограничено областью только науки и техники (Н.В. Васильева, Н.В. Подольская, А.В. Суперанская, Н.Б. Гвишиани).

Мы принимаем первое понимание, поскольку гомеопатия - это и наука и область деятельности, а к тому же в этом направлении подъязык (LSP) четко вписывается в структуру национального языка, занимая среднее положение между общенародным (разговорно-обиходным) языком и искусственными языками.

Соглашаясь с мнением А.В. Суперанской, что в каждом национальном языке подязыков, или LSP, столько, сколько отраслей знания и производства представлено в стране [Суперанская и др. 2007: 7], мы считаем правомерным говорить о языке для специальных целей гомеопатии как о специальном языке, обслуживающем данную научно-техническую отрасль.

Таким образом, здесь и далее мы понимаем под LSP совокупность языковых средств, используемых в какой-либо области профессионально-научных знаний и/ или деятельности, служащую преимущественно для передачи предметной информации и отражающую понятийный аппарат данной науки.

Однако следует признать, что любая наука – обладает определенной упорядоченностью своих элементов, системностью под которой в общенаучном плане понимается объединение определенного количества объектов, предполагающее некоторые отношения между ними. Это объект, который можно разложить (представить, смоделировать) на определенное число элементов (подсистем) с множеством вполне конкретных отношений между ними [Лебедев 2008: 251].

Сама идея категориального членения действительности в онтологическом плане и специальных подязыков в плане гносеологическом и терминоведческом постулирует необходимость рассмотрения и изучения не отдельно взятого термина, но целой категории терминов для понятий, связанных между собой различными отношениями.

Впрочем, следует оговорить, что LSP – это не только совокупность терминологических единиц, но совокупность единиц всех уровней языка, необходимых для профессиональной коммуникации в данной научной сфере. Так, например, в монографии И.П. Массалиной и В.Ф. Новодрановой, посвященной LSP военно-морского дела говорится, что, если ранее научный дискурс включал в себя только терминологию и общелитературную лексику, то теперь в нем выделяется три основных пласта [Массалина, Новодранова 2009: 65-67]: 1) общеупотребительная лексика (слова общеупотребительного языка в принятом в нем значении, слова, использующие связующую функцию и др. – предлоги, союзы, общеупотребительные глаголы и т.п.); 2) Общенаучная лексика (слова специальной сферы употребления, имеющие дефиницию и являющиеся наименованиями общенаучных концептов); 3) Терминологическая лексика (наиболее специфическая часть LSP, термины, репрезентирующие концепты данной конкретной области знания).

Задача данной статьи – рассмотреть категорию свойств в гомеопатическом LSP и выяснить, насколько отраслевая терминологическая, собственно гомеопатическая и общеупотребительная лексика влияют на формирование категории свойств в изучаемых языках.

Категория свойств является онтологическо-гносеологической и известна еще из учения Аристотеля. Как указывает Г. Д. Левин, на начальных этапах развития философии и логики категория свойств была включена в категорию отношений и не отличалась от нее [Левин 2007: 79]. Действительно, Аристотель полагал, что отношение есть то, что соответствует вещи нераздельно. Позже онтологическая категория свойств выделилась в самостоятельную категорию в связи с пониманием различия между свойством и отношением: свойство есть качество признака, принадлежащего одному объекту, тогда как отношение есть качество признака, принадлежащее нескольким объектам [там же].

В отечественном терминоведении категория свойств рассматривается в монографии Т.Л. Канделаки «Семантика и мотивированность терминов», в статье В.Е. Бутрим «Особенности семантики терминов категории свойств».

В гомеопатическом дискурсе категория свойств является одной из наиболее многочисленных по составу объективирующих ее терминов. Данная категория может быть рассмотрена как состоящая из следующих концептов: **свойства пациента и его организма, свойства болезни и свойства препарата.**

1. Анализ суперконцепта «Свойства пациента и его организма». Данный суперконцепт, исходя из специфики гомеопатических текстов, логическим образом включает в себя два концептуальных признака: **физиологические свойства организма и психолого-поведенческие свойства пациента.**

1.1 Анализ концепта «физиологические свойства организма» показал следующие количественные соотношения: в русском языке - 54% лексических единицы, репрезентирующих данный концепт, выражены общенародными словами; 46% терминов являются отраслевыми терминами (терминами, привлеченными гомеопатией из отраслевой, «родовой» науки - медицины). Гомеопатические термины не участвуют в объективации этого признака, поскольку гомеопатия не может добавить ничего нового в свойства организма больного, но призвана лишь отслеживать эти свойства и лечить пациента.

Во французском языке процентное соотношение терминов, объективирующих данный концепт, практически идентично соотношению в русскоязычных источниках: 52% - общенародных слова, 48 % - отраслевая терминология.

Слова общенародного лексикона, описывающие чисто физиологические и внешние свойства человека, выражают преимущественно наиболее широко понимаемые его свойства, взятые в целом: *восприимчивость организма (réceptivité de l'organisme)* - способность организма воспринимать внешние импульсы; *худоба (maigreur)* и *полнота (embonpoint)* - особенности строения тела пациента; *лекарственная зависимость (dependance médicamenteuse)*- свойство человека представлять определенные признаки и симптомы вследствие приема лекарств, и т.п.

Отраслевые термины, напротив, выражают более узкие понятия, в основном те свойства организма, которые поддаются точному измерению в клинических условиях: *кислотность желудка* (характеристика концентрации кислоты в просвете желудка), *проницаемость сосудистой стенки, воздушная емкость легких, capacité pulmonaire, acidité de l'estomac, predisposition génétique* и т.д.

Все эти лексические единицы с необходимостью присутствуют в гомеопатическом дискурсе как медицинские понятия, свойственные медицине в целом и гомеопатии в частности и отражающие совершенно объективные показатели, чисто физиологические свойства организма человека.

1.2 Анализ концепта «Психолого-поведенческие особенности пациента» демонстрирует следующие процентные соотношения: в русском языке 58 % терминов, вербализующих понятия данного концепта принадлежат общенародным словам; отраслевая терминология представлена 22 %; наконец, собственно гомеопатическая терминология – 20%.

Во французском языке: лексика общенародного фонда – 51 %, отраслевая терминология – 29 %, узкоспециальная. Гомеопатическая терминология – 20 %.

Как мы видим, львиную долю лексических единиц, объективирующих этот концептуальный признак, занимают общенародные слова. Все они выражают свойства – черты характера пациента и образованы типичными для этой цели аффиксами: - ость: *бесчувственность (insensibilité, indifférence), эротичность, аккуратность (ponctualité), холодность - froideur*; - ие: *высокомерие (hauteur, безразличие)*; - ство: *непостоянство (inconstance)*. Небольшое число отраслевых терминов, репрезентирующих тот же признак, являются по преимуществу учеными синонимами общенародных слов: *дефицит чувств – скудость эмоций; фрустрация – неудовлетворенность; педантичность – аккуратность; агрессия – злоба*. Ср.: *inasouvissement – frustration, méchanceté – aggression*.

Наибольший интерес здесь представляют собственно гомеопатические термины. Зачастую это так называемые консубстанциональные термины (терминологические единицы, образовавшиеся из слов общеупотребительной речи, по С.В. Гриневу-Гриневицу). Например, термин *конституция* – «*врожденная и приобретенная душевная, психическая и соматическая организация человека. Она определяется по строению тела, психическому и душевному складу и способу реагирования на внутренние и внешние нагрузки*» [Кёллер 1997: 158].

Ср. «*constitution homéopathique – est l'expression des traits morphologique, reflétant l'aspect somatique qui est la composante fixe, invariable, avec une evolution limitée. La constitution concerne l'état de l'organisme humain, incluant les interactions entre ses différents constituants*» [Dobrescu 2011: 180].

Некоторые термины являются в чистом виде гомеопатическими, появившимися в ходе экспериментальной работы и теоретических построений специалистов-гомеопатов. Например, *конституциональные черты сифилиса* – «*все, что носит характер или оттенок извращения, разрушения, нарушения естественного хода событий: деструктивные процессы, нарушение дифференцировки клеток, различные проявления дискоординации и дисбаланса...*» [Линде 2001: 40].

2. Анализ концепта «Свойства болезни». В русском языке 55 % терминов принадлежат отраслевой сфере, 45 % - общенародным словам. Во французском языке: 57% терминов, объективирующих данный концепт – отраслевые термины, 43 % - общенародные слова.

Данный концепт является наименьшим по количеству объективирующих его терминов и включает немногочисленные отраслевые

термины, заимствованные гомеопатией у академической медицины, и слова общенародного языка, выражающие по преимуществу народное восприятие свойства, его степень (*тяжелое заболевание (maladie importante), разрушительный характер болезни (maladie destructive), тяжесть течения заболевания*) или особенность свойства (*сторонность патологии (lateralité de la pathologie), сложность патогенеза*).

3. Анализ концепта «Свойства препарата». Количественные данные в русском языке: 56 % - отраслевые термины, 26 % - гомеопатические термины, 18% - слова общенародного языка. Во французском языке: 56 % - отраслевые термины, 22% - гомеопатические термины, 22% - общенародные слова.

Препарат – центральная категория гомеопатии. Обладая как свойствами любого лекарства (в силу того, что оно лечит), так и чисто гомеопатическими свойствами (в связи со спецификой их изготовления), в гомеопатическом дискурсе присутствуют наименования как общемедицинских, так и гомеопатических свойств.

Обратимся к примерам: «Так, у *Antimonium tartaricum* и *Ipecacuanha*, главных противорвотных и противотошнотных лекарств, становится понятной их *ваготропность*, следовательно, понятны и другие симптомы ваготонии...» [Симеонова 2008: 22]. «*La réalité pharmacologique conduit naturellement vers les affinités tissulaires et les organs cibles...*» [Sananès 1982: 55]. «*La loi d'infinésimalité exprime la nécessité d'administrer, dans un but thérapeutique, les substances actives á des doses très faibles, voire infinésimales*» [Barbara 2000: 23]. «В научной фармакологии придается важное значение комбинированному действию лекарств, которые иногда влияют (иногда нет) друг на друга. Если они влияют в одном направлении, это называется *синергизмом*, а если в противоположном, то *антагонизмом*» [Симеонова 2008: 89].

Таким образом, исследование фактического терминологического материала в рамках категории свойств в гомеопатическом LSP показывает, что в большинстве случаев именно отраслевая, общемедицинская терминология играет ведущую роль в концептуализации и категоризации гомеопатических понятий как в русскоязычном, так и во франкоязычном гомеопатическом дискурсе. Гомеопатия как молодая наука, только формирующая свой категориально-понятийный аппарат, во многом опирается на уже веками сложившиеся терминологические традиции академической медицины. Тем не менее, процент собственно гомеопатической терминологии достаточно велик, чтобы мы могли утверждать о наличии гомеопатического LSP как отдельной номинативной подсистемы, обслуживающей данную профессиональную область деятельности.

Библиография

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Изд. центр «Академия», 2008 – 304 с.

2. Кёллер Г. Гомеопатия. Смоленск: Гомеопатическая медицина, 1997 – 600 с.
3. Комарова З.И., Дедюхина А.С. Категории как формат знания в когнитивной лингвистике, когнитивном терминоведении и философии науки: история и современность // Терминологический вестник. – 2011. - №1. – Киев: Изд-во Нац. Акад. Наук Украины. – С. 28 – 46
4. Комарова З.И. Проблема языка науки. / Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики, ч. I. Материалы ежегодной международной научной конференции 5-6 февраля, 2010. – Екатеринбург, УрГПУ, 2010. – с.7 – 24
5. Лебедев С.А. Философия науки. Краткая энциклопедия. – М.: Академический проект, 2008 – 692 с.
6. Левин Г.Д. Философские категории в современном дискурсе. – М.: Логос, 2007 – 224 с.
7. Линде В.А. Методы гомеотерапии.– С.-Пб.:Центр гомеопатии, 2001 – 88 с.
8. Массалина И.П., Новодранова В.Ф. – Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морском языке. – Монография. Калининград, изд-во ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009 – 277 с.
9. Налимов В.В. Спонтанность сознания: вероятностная теория смыслов и смысловая архитектоника личности. – М.: Прометей, 1989 – 287 с.
10. Симеонова Н.К. Гомеопатия. – М.: «Слава» ООО Рекон, 2008. – 432 с
11. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. – М.: изд-во ЛКИ, 2007 – 290 с.
12. Философский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. - 1983 – 836 с.
13. Barbara J. Homéopathie. Puisseaux: Editions Pardès, 1997 – 128 p
14. Dobrescu D. Pharmacologie homéopathique générale. – Similia. France, 2011 – 260 p.
15. Sananès R. Homéopathie et langage du corps. – Editions Robert Laffont, S.A. – Paris, 1982 – 362 p.

*Гавриш Л. Ф.
МАОУ лицей №110 им Л. К. Гришиной, г. Екатеринбург, Россия*

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ И РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Abstract. This article presents the experience of grammar school № 110 of Yekaterinburg in organization and realization of international projects in French language context. These projects help pupils not only to improve their linguistic skills but also to form basic competences of intercultural communication.